

ACUERDO MARCO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE UCRANIA
SOBRE
COOPERACIÓN EN LOS USOS PACÍFICOS DEL ESPACIO ULTRATERRESTRE

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Ucrania (de aquí en adelante "las Partes"),

Deseosas de fortalecer las relaciones tradicionales de amistad y cooperación entre ambos países;

Teniendo en cuenta el interés mutuo por mejorar los usos pacíficos del espacio ultraterrestre;

Buscando preservar el espacio ultraterrestre exclusivamente para fines pacíficos abierto a la amplia cooperación internacional;

Considerando los términos del "Tratado sobre los principios que deben regir las actividades de los Estados en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes", del 27 de enero de 1967, y de otros Tratados y Acuerdos Multilaterales sobre la exploración y el uso del espacio ultraterrestre de los cuales ambos Estados son parte;

Reconociendo sus compromisos como miembros del Régimen de Control de Tecnología Misilística (MTCR);

Teniendo en cuenta la Declaración de Interés relativa a la Cooperación en Materia Espacial entre la República Argentina y Ucrania, firmada el 27 de octubre de 1995;

Deseosas de establecer formas efectivas de cooperación bilateral en el campo de las actividades espaciales que pueden promover el desarrollo social, económico y cultural para el beneficio de la población de ambos países;

Teniendo por objetivo promover la cooperación comercial e industrial entre los sectores privados de ambos países en el campo espacial;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Jurisdicción

De acuerdo con la legislación vigente en cada Estado y las normas y los principios del derecho internacional universalmente aceptados, las Partes promoverán la cooperación entre ambos países en el campo de la investigación del espacio ultraterrestre y el uso del espacio con fines pacíficos.

ARTÍCULO 2

Organismos Ejecutores

Las Partes designan a la Comisión Nacional de Actividades Espaciales (CONAE) y a la Agencia Espacial Nacional de Ucrania (NSAU) respectivamente como Organismos Ejecutores responsables por el desarrollo, la coordinación y el control de la cooperación prevista en el presente Acuerdo.

ARTÍCULO 3

Áreas de Cooperación

1. La cooperación en el marco del presente Acuerdo podrá ser llevada a cabo en las siguientes áreas:
 - a) ciencias espaciales básicas, meteorología, teleobservación, geofísica y espacio, ciencias aplicadas a radiofrecuencia, aeronomía, biotecnología espacial, plasma ionosférico y espacial ;
 - b) instrumentación tecnológica y espacio científico;
 - c) desarrollo de sistemas satelitales para investigación, aplicación y fines comerciales;
 - d) investigación y desarrollo de sistemas de teleobservación a bordo;
 - e) telecomunicación espacial;
 - f) sistemas de transporte espacial;
 - g) actividades conjuntas de investigación y desarrollo, construcción, producción, operaciones de lanzamiento y utilización de vehículos lanzadores, satélites y otros sistemas espaciales;
 - h) infraestructura terrestre de sistemas espaciales, incluidos centros de lanzamiento;
2. Los Organismos Ejecutores podrán proponer otras áreas de cooperación espacial que serán acordadas entre las Partes.

ARTÍCULO 4

Formas de Cooperación

1. La cooperación en el marco del presente Acuerdo podrá ser llevada a cabo en las siguientes formas:

- a) planificación e implementación de proyectos espaciales conjuntos;
 - b) implementación de programas de capacitación de personal y asistencia para la participación de personal científico, de ingeniería y técnico en proyectos conjuntos,
 - c) intercambio de científicos y técnicos;
 - d) intercambio de equipos, documentación, datos, resultados de experimentos e información científica y tecnológica;
 - e) desarrollo de programas industriales y comerciales en las áreas de estudio y utilización de sistemas espaciales y servicios de lanzamiento;
 - f) cooperación asociativa de una de las Partes en los proyectos de satélites y vehículos lanzadores de la otra Parte que sean componentes explícitos de sus programas o capacidades espaciales nacionales;
 - g) utilización de lanzadores y otros sistemas espaciales para la implementación de actividades conjuntas;
 - h) organización de simposios y otras reuniones científicas conjuntas;
 - i) cooperación en las áreas de estandarización, certificación y metodología;
 - j) consultas y cooperación con organismos gubernamentales, así como también con instituciones académicas y otras organizaciones;
 - k) promoción de emprendimientos conjuntos entre ambas Partes, incluida la creación de empresas conjuntas;
2. Los Organismos Ejecutores podrán proponer otras formas de cooperación, que serán acordadas entre las Partes.

ARTÍCULO 5

Acuerdos de Implementación y Programas de Cooperación

1. Con arreglo a las áreas y modalidades de cooperación establecidas en el presente Acuerdo, los Organismos Ejecutores podrán, sujeto a los procedimientos establecidos por la legislación de sus respectivos Estados, acordar Programas de Cooperación específicos.
2. Para la ejecución de los Programas de Cooperación que surgieren de la aplicación del presente Acuerdo, los Organismos Ejecutores firmarán Acuerdos de Implementación, en los cuales se determinarán los principios, las reglas y los procedimientos relacionados con la organización, la implementación y, en caso de ser necesario, el apoyo financiero para tales programas.
3. Mediante acuerdo mutuo, los Organismos Ejecutores podrán incorporar la participación de instituciones gubernamentales y privadas, personas jurídicas y personas físicas de terceros países en los Programas de Cooperación que se llevaren a cabo en el marco del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 6

Comité Conjunto

1. Los Organismos Ejecutores mantendrán un diálogo regular a nivel de las máximas autoridades sobre los principales temas de la relación bilateral, así como también sobre temas de interés mutuo e internacional.
2. Esta cooperación será coordinada por un Comité Conjunto, el cual estará formado por 2 miembros, 1 representante de la CONAE y de la NSAU respectivamente. Dicho Comité realizará reuniones anuales, durante las cuales se analizarán los temas de la cooperación.
3. Tales reuniones tendrán como resultado un informe escrito, el cual deberá ser aprobado por las autoridades pertinentes de ambos organismos.

ARTÍCULO 7

Participación del Sector Privado

Las Partes facilitarán el establecimiento y el desarrollo de cooperación en las áreas de investigación y utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos, así como también la utilización de sistemas espaciales por parte de organismos o empresas industriales y comerciales privados o estatales de ambos países, asegurando las condiciones apropiadas para su participación en los Programas de Cooperación desarrollados en el marco del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 8

Principios de Financiación

1. Cada Programa de Cooperación estará sujeto a un Acuerdo especial entre los Organismos Ejecutores correspondientes, que definirán el alcance y la forma del Programa de Cooperación, las responsabilidades individuales y conjuntas de los Organismos Ejecutores participantes del Programa y las condiciones financieras, en su caso.

ARTÍCULO 9

Propiedad Intelectual

1. Los organismos Ejecutores se comprometen a asegurar una efectiva protección de los derechos de propiedad intelectual adquiridos dentro del marco de los Programas de Cooperación llevados a cabo en cumplimiento del presente Acuerdo, teniendo debidamente en cuenta los acuerdos internacionales firmados por las Partes.
2. Los términos y condiciones específicos y detallados que determinen la titularidad de los derechos de propiedad intelectual se definirán en cada Acuerdo de Implementación, según corresponda.

3. Cada Organismo Ejecutor informará a su contraparte, oportunamente, sobre todo invento o trabajo registrado que surgiere de la aplicación del presente Acuerdo y buscará proteger dicha propiedad intelectual a la brevedad.

ARTÍCULO 10

Confidencialidad

1. Toda información intercambiada por los Organismos Ejecutores durante la implementación de los Programas de Cooperación será considerada con carácter de confidencial, a menos que la CONAE y la NSAU expresen lo contrario por escrito.
2. En cada Acuerdo de Implementación se definirán, entre otros, los términos y condiciones que regirán el intercambio de información confidencial relacionada con los Programas de Cooperación.

ARTÍCULO 11

Intercambio de Información

1. De conformidad con las condiciones de confidencialidad previstas en el Artículo 10 del presente Acuerdo, cada Organismo Ejecutor brindará a su contraparte, con reciprocidad y dentro de un plazo razonable, acceso a los resultados de las investigaciones y trabajos científicos llevados a cabo conjuntamente en el marco del presente Acuerdo. Con tal fin, promoverán el intercambio de la información y los datos científicos y técnicos pertinentes, los cuales no podrán ser transferidos a terceras partes sin previo consentimiento mutuo.
2. Las Partes, mediante sus Organismos Ejecutores, y de conformidad con la legislación nacional sobre el acceso limitado a la información, facilitarán el intercambio mutuo de información sobre las directivas básicas de sus respectivos planes espaciales nacionales.

ARTÍCULO 12

Reglamentaciones Aduaneras e Intercambio de Personal

1. Sujeto a su respectiva legislación nacional, cada Parte se compromete a tomar las medidas necesarias para facilitar la liberación de aduanas para la entrada en su territorio nacional, permanencia y salida de los expertos de la otra Parte que participaren en los Programas de Cooperación establecidos en el marco del presente Acuerdo.
2. Tales medidas serán completamente recíprocas.

ARTÍCULO 13
Responsabilidad Legal

1. Las Partes y sus respectivos Organismos Ejecutores se comprometen a establecer, en cada Acuerdo de Implementación, un sistema específico de aceptación de la responsabilidad por las respectivas pérdidas y daños. Las Partes asegurarán, de conformidad con sus respectivas legislaciones nacionales, que los contratistas, subcontratistas y otros entes participantes asociados con las Partes formen parte de este particular sistema de responsabilidad.
2. En el caso de reclamos que surgieren basados en las disposiciones del "Convenio sobre la responsabilidad internacional por daños causados por objetos espaciales" del 29 de marzo de 1972, las Partes realizarán rápidamente consultas mutuas sobre la aplicación de los artículos pertinentes del mencionado Convenio.

ARTÍCULO 14
Solución de divergencias

1. Toda divergencia que surgiera de la interpretación y la implementación del presente Acuerdo será solucionada por medio de negociación directa entre los Organismos Ejecutores las Partes. En caso de no llegarse a un acuerdo, la disputa se resolverá por la vía diplomática.
2. Cada Acuerdo de Implementación incluirá, entre otras cosas, una cláusula de arbitraje en la cual se definirán los procedimientos para la solución de divergencias.

ARTÍCULO 15
Cooperación Internacional

El presente Acuerdo no interferirá con las actividades de cooperación de ninguna de las Partes con otros Estados y/u organismos internacionales, ni con el cumplimiento de alguna de las Partes con las obligaciones contraídas mediante acuerdos con otros Estados y/u organismos internacionales.

ARTÍCULO 16
Disposición Final

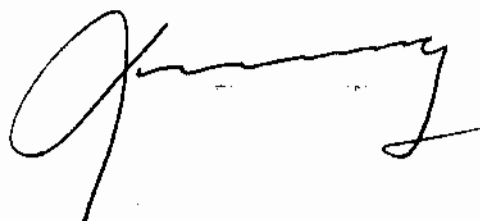
1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación del cumplimiento de las Partes con los procedimientos legales internos necesarios para su entrada en vigencia.
2. El presente Acuerdo permanecerá en vigencia por un período de diez (10) años y será renovado automáticamente por períodos subsiguientes de diez (10) años. El presente Acuerdo podrá ser terminado por cualquiera de las Partes mediante

una nota diplomática. La denuncia tendrá efecto seis (6) meses después de la fecha de notificación de la otra Parte.

3. En el caso de la terminación del presente Acuerdo, sus cláusulas continuarán vigentes para todos los programas y proyectos que no hubieren sido completados, salvo en caso de que las Partes acordaren lo contrario. La terminación del presente Acuerdo no podrá ser utilizada como fundamento para la revisión o la terminación de los compromisos de naturaleza financiera o contractual que todavía estuvieren vigentes, y no afectará los derechos y obligaciones de las personas jurídicas y físicas que hubieren surgido antes de la terminación del presente Acuerdo.

Hecho en *Kiev*, el *2* de octubre de 2006, en dos originales de igual validez, cada uno en los idiomas español, ucraniano e inglés. En caso de divergencias en la interpretación, prevalecerá la versión en inglés.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA**



**POR EL GOBIERNO DE
UCRANIA**



FRAMEWORK AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF UKRAINE
ON COOPERATION IN PEACEFUL USES OF OUTER SPACE

The Government of the Argentine Republic and the Government of Ukraine, hereafter referred to as the Parties,

Desiring to strengthen the traditional relations of friendship and cooperation between the two countries;

Taking into consideration the mutual interest in enhancing the peaceful uses of outer space;

Seeking to preserve outer space exclusively for peaceful purposes open to wide international cooperation;

Considering the terms of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies, of January 27th 1967, and of other Multilateral Treaties and Agreements on the exploration and use of outer space to which both States are parties;

Recognizing their commitments as members of the Missile Technology Control Regime (MTCR);

Taking into account the Letter of Intent between Ukraine and the Argentine Republic on Cooperation in Space Related Uses signed on October 27th , 1995;

Desiring to establish effective forms of bilateral cooperation in the field of space activities that would promote social, economic and cultural development for the benefit of the peoples of their countries;

Aiming to encourage commercial and industrial cooperation between the private sectors of both countries in the space field.

Have agreed as follows:

ARTICLE I
Applicable Law

In accordance with the legislation in force in each State and universally accepted norms and principles of international law, the Parties shall promote the cooperation between the two countries in the field of outer space research and use of outer space for peaceful purposes.

ARTICLE 2 Implementing Agencies

The Parties shall appoint the National Space Agency of Ukraine (NSAU) and the National Commission on Space Activities of Argentina (CONAE) respectively as the Implementing Agencies responsible for the development, coordination and control of cooperation envisaged by the present Agreement.

ARTICLE 3 Areas of Cooperation

1. Cooperation within the framework of the present Agreement may be carried out in the following areas:

- a) basic space science, meteorology, remote sensing, geophysics and space, radio sciences, aeronomy, space biotechnology, ionosphere and space plasma;
- b) scientific space and technological instrumentation;
- c) satellite systems development for research, applications and commercial purposes;
- d) research and development of onboard remote sensing systems;
- e) space telecommunications;
- f) space transportation systems;
- g) joint research and development activities, construction, production, launch operation and utilization of launching vehicles, satellites and other space systems;
- h) ground infrastructure of space systems, including launch centers.

2. The Implementing Agencies may propose further areas of space cooperation to be agreed upon by the Parties.

ARTICLE 4 Forms of Cooperation

1. Cooperation within the framework of the present Agreement may be carried out in the following forms.

- a) planning and implementation of joint space projects;

- b) implementation of personnel training programs and assistance to the participation of scientific and engineering and technical staff in joint projects;
- c) exchange of scientists and technicians;
- d) exchange of equipment, documentation, data, results of experiments and scientific and technological information;
- e) development of industrial and commercial programs in the areas of study and utilization of space systems and launching services.;
- f) associative cooperation of one Party in the other Party's satellite and launch vehicle projects which are explicit components of their national space programs or capacities;
- g) utilization of launchers and other space systems for the implementation of joint activities;
- h) organization of symposia and other joint scientific meetings;
- i) cooperation in the areas of standardization, certification and methodology;
- j) consultations and cooperation with governmental bodies as well as with academic institutions and other organizations;
- k) promotion of joint ventures between both Parties, including creation of joint companies.

2. The Implementing Agencies may propose further forms of cooperation to be agreed upon by the Parties.

ARTICLE 5

Implementation Agreements and Cooperative Programs

1. According to the areas and forms of cooperation set forth in this Agreement, the Implementing Agencies may, subject to procedures established by the legislation of their respective States, agree on specific Cooperative Programs.
2. For the implementation of the Cooperative Programs arising out of the present Agreement, the Implementing Agencies shall conclude Implementation Agreements, which will determine the principles, rules and procedures related to the organization, implementation and, if necessary, financial support to such programs.
3. Upon mutual agreement, the Implementing Agencies may enlist participation of governmental and private institutions, legal entities and individuals from third countries in the Cooperative Programs carried out within the framework of the present Agreement.

ARTICLE 6

Joint Committee

1. The Implementing Agencies will maintain a regular dialogue at the senior level on principal issues of their bilateral relations, as well as on issues of mutual and international interest.
2. This cooperation shall be coordinated by the Joint Committee, consisting of 2 (two) members, 1 (one) representative from NSAU and CONAE respectively. Such Committee will hold annual meetings, during which the items of cooperation will be discussed.
3. Such meetings will result in a written report to be approved by the relevant authorities of NSAU and CONAE.

ARTICLE 7

Participation of the Private Sector

The Parties shall facilitate establishment and development of cooperation on the areas of research and use of outer space for peaceful purposes, as well as utilization of space systems by state or private industrial and commercial organizations or enterprises of both countries assuring appropriate conditions for their participation in the Cooperative Programs developed within the framework of the present Agreement.

ARTICLE 8

Principles of Financing

1. Each Cooperative Program shall be subject to a special Agreement between the Implementing Agencies involved, which shall define the scope and form of the Cooperative Program, individual and joint responsibilities of the Implementing Agencies involved in the program, and financial conditions if there are any.

ARTICLE 9

Intellectual Property

1. The Implementing Agencies take the obligation to ensure an effective protection of intellectual property rights obtained within the framework of the Cooperative Programs carried out under this Agreement, with due regard to international agreements signed by the Parties.
2. The specific and detailed terms and conditions that will determine the ownership of intellectual property will be defined in each Implementation Agreement if applicable.

3. The Implementing Agencies shall inform one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising out of this Agreement and promptly seek protection for such intellectual property.

ARTICLE 10 Confidentiality

1. All the information exchanged by the Implementing Agencies in the course of Cooperation Programs implementation will be considered as confidential unless otherwise expressed by NSAU and CONAE in writing.

2. Each Implementation Agreement shall define, inter alia, the terms and conditions of confidential information exchange related to the Cooperative Program.

ARTICLE 11 Exchange of Information

1. Observing the conditions of confidentiality envisaged in Article 10 above, the Implementing Agencies shall provide to each other access, on a mutual basis and within reasonable time, to the results of scientific research and work jointly carried out within the framework of this Agreement. To that end, they shall encourage the exchange of corresponding scientific and technical information and data, which cannot be transferred to third parties without prior mutual consent.

2. The Parties, through their Implementing Agencies and in accordance with their national laws on limited information access, shall facilitate the mutual information exchange on the basic directions of their respective national space programs.

ARTICLE 12 Customs Regulations and Exchange of Personnel

1. Subject to its respective national legislation, each Party shall take necessary measures to facilitate customs clearance for entry, stay and exit on/from its national territory of the other Party's specialists participating in the Cooperative Programs established under this Agreement.

2. Such arrangements shall be fully reciprocal.

ARTICLE 13

Liability

1. The Parties and their respective Implementing Agencies commit to the establishment of a specific system of assuming responsibility for the respective losses and damages as a part of each Implementation Agreement. The Parties shall ensure, consistently with their respective national laws, that contractors, subcontractors and other participating entities associated with the Parties take part in this particular system of responsibility.
2. In the event of claims arising out of the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects of March 29, 1972, the Parties will consult promptly on the applications of the relevant articles of the mentioned Convention.

ARTICLE 14

Settlement of Disputes

1. Any dispute concerning the interpretation and implementation of the present Agreement shall be settled by means of direct negotiations between Implementing Agencies of the Parties. In case no settlement can be attained, the dispute shall be resolved via diplomatic channels.
2. Each Implementation Agreement will include, inter alia, an arbitration clause stating the procedures for dispute settlements.

ARTICLE 15

International Cooperation

This Agreement shall not interfere with cooperative activities of any of the Parties with other States and/or international organizations, nor with compliance by any of the Parties with the obligations derived from their agreements with other States and/or international organizations.

ARTICLE 16

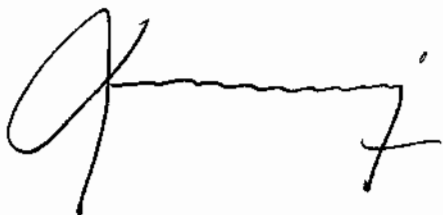
Final Provisions

1. The present Agreement shall enter into force on the date of the last notification on the fulfillment by the Parties of their legal internal procedures necessary for its entry into force.
2. The present Agreement will remain in force for a period of ten (10) years and shall be automatically extended for subsequent ten (10) year periods. This Agreement may be terminated by either Party through a diplomatic Note. The denunciation shall take effect in six (6) months following the date of the notification by the other Party.

3. In the event of termination of the present Agreement, its provisions shall continue to apply to all unfinished programs and projects, unless otherwise agreed by the Parties. The termination of the present Agreement shall not serve as a basis for revision or termination of obligations of the financial or contractual natures still in force, and shall not affect the rights and obligations of legal entities and individuals, which have arisen before the termination of the present Agreement.

Done, at *Kiev*, on October *2nd*, 2006, in two originals, each in the Spanish, Ukrainian and English languages, being both equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English version shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE ARGENTINE REPUBLIC

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of a large initial 'A' followed by a long horizontal stroke and a small 't' at the end.

FOR THE GOVERNMENT
OF UKRAINE

A handwritten signature in black ink, featuring a large, sweeping initial 'U' followed by a series of loops and a final flourish.

**РАМКОВА УГОДА
МІЖ УРЯДОМ АРГЕНТИНСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ ТА
УРЯДОМ УКРАЇНИ ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО У СФЕРІ
ВИКОРИСТАННЯ КОСМІЧНОГО ПРОСТОРУ В МИРНИХ
ЦІЛЯХ**

Уряд Аргентинської Республіки і Уряд України, далі - Сторони,

бажаючи сприяти зміцненню традиційних відносин дружби та співробітництва між двома країнами;

враховуючи взаємну заінтересованість в розширенні використання космічного простору у мирних цілях;

прагнучи зберегти космічний простір відкритим для широкого міжнародного співробітництва виключно у мирних цілях;

беручи до уваги умови Договору про принципи діяльності держав з дослідження та використання космічного простору, включаючи Місяць та інші небесні тіла, від 27 січня 1967 року, та інші багатосторонні угоди та договори про дослідження та використання космічного простору, учасниками яких є обидві Сторони;

підтверджуючи свої зобов'язання як члени Режиму контролю за ракетними технологіями (РКРТ);

беручи до уваги Декларацію про наміри співробітництва у сфері дослідження космічного простору між Аргентинською Республікою і Україною від 27 жовтня 1995 року.

прагнучи встановити ефективні форми двостороннього співробітництва у космічній сфері, яке могло б сприяти соціальному, економічному та культурному розвитку на благо народів обох країн;

з метою підтримки комерційного та промислового співробітництва між приватними секторами обох країн у космічній галузі;

погодилися про таке:

СТАТТЯ 1

Правові засади

Відповідно до чинного законодавства обох держав, а також загальновизнаних норм та принципів міжнародного права, Сторони розвиватимуть співробітництво між двома країнами у сфері дослідження та використання космічного простору в мирних цілях.

СТАТТЯ 2

Виконавчі органи

Сторони призначають Національний комітет з космічної діяльності Аргентини (НККДА) і Національне космічне агентство України (НКАУ) виконавчими органами, що відповідають за розвиток, координацію і контроль співробітництва, передбаченого цією Угодою.

СТАТТЯ 3

Напрямки співробітництва

1. Співробітництво у рамках цієї Угоди може здійснюватись у таких напрямках:

а) фундаментальна космічна наука, метеорологія, дистанційне зондування, геофізика та космос, радіоінженерія, аеронімія, космічні біотехнології, іоносфера та космічна плазма;

б) космічні наукові та технологічні прилади;

в) розробка супутникових систем для дослідницьких, прикладних і комерційних цілей;

г) дослідження та розробка бортових систем дистанційного зондування;

д) космічні телекомунікаційні системи;

є) космічні транспортні системи;

ж) спільні науково-дослідницькі роботи, конструювання, виробництво, запуски, управління і використання ракет-носіїв, супутників та інших космічних систем;

з) наземна інфраструктура космічних комплексів, включаючи центри запусків.

2. Виконавчі органи можуть пропонувати додаткові напрямки співробітництва у космічній сфері, що мають бути погоджені між Сторонами.

СТАТТЯ 4

Форми співробітництва

1. Співробітництво у рамках цієї Угоди може здійснюватись у таких формах:

- а) планування та реалізація спільних космічних проектів;
- б) реалізація навчальних програм для фахівців, сприяння участі наукових, інженерних та технічних фахівців у спільних проектах;
- в) обмін науковим і технічним персоналом;
- г) обмін обладнанням, документацією, даними, результатами експериментів, науковою та технічною інформацією;
- д) розробка промислових і комерційних програм у сфері вивчення і використання космічних систем та надання пускових послуг;
- є) асоціативна участь однієї з Сторін у проектах зі створення супутників та засобів виведення іншої Сторони, які є чіткими компонентами їхніх національних космічних програм або можливостей.
- ж) використання носіїв та інших космічних систем для реалізації спільних проектів;
- з) організація симпозіумів та інших спільних наукових заходів;
- і) співробітництво у галузі стандартизації, сертифікації і методології;
- к) консультації і співробітництво з урядовими структурами, а також з науковими закладами та іншими організаціями;
- л) сприяння діяльності спільних підприємств між Сторонами, включаючи створення спільних компаній.

2. Виконавчі органи можуть пропонувати додаткові форми співробітництва у космічній сфері, які мають бути погоджені між Сторонами.

СТАТТЯ 5

Виконавчі угоди та програми співробітництва

1. Виконавчі органи можуть погоджуватися на специфічні Програми співробітництва відповідно до порядку, визначеного законодавствами їхніх відповідних країн.

2. З метою реалізації Програм співробітництва, які створюються у рамках цієї Угоди, Виконавчі органи укладатимуть Виконавчі угоди, в яких визначатимуться принципи, правила та порядок їх організації та виконання, і у разі необхідності, фінансової підтримки таких програм.

3. За взаємною згодою, Виконавчі органи можуть залучати до участі у виконанні спільних програм у рамках цієї Угоди державні та приватні організації, юридичних та фізичних осіб з третіх країн.

СТАТТЯ 6

Спільний комітет

1. Виконавчі органи підтримуватимуть регулярний діалог на вищому рівні стосовно головних питань їхніх двосторонніх відносин, а також питань, які становлять взаємний або міжнародний інтерес.

2. Таке співробітництво координуватиметься Спільним комітетом, що складатиметься з двох членів, по одному від НККДА та НКАУ. Комітет проводитиме щорічні зустрічі, протягом яких обговорюватимуться питання співробітництва.

3. Результатом таких зустрічей буде письмовий звіт, який схвалюватиметься відповідними органами НККДА та НКАУ.

СТАТТЯ 7

Участь приватного сектору

Сторони сприятимуть налагодженню та розвитку співробітництва у сфері дослідження та використання космічного простору в мирних цілях, у тому числі використання космічних систем державними або приватними промисловими та комерційними організаціями або підприємствами обох країн, забезпечуючи відповідні умови для їхньої участі у спільних програмах, що реалізуються в рамках цієї Угоди.

СТАТТЯ 8

Принципи фінансування

Кожен з проєктів щодо співробітництва має бути предметом спеціальної угоди між призначеними виконавчими органами, яка має визначити зміст і форму проєкту, індивідуальну та спільну відповідальність призначених органів, пов'язаних з проєктом, а також умови фінансування, якщо такі є.

СТАТТЯ 9

Інтелектуальна власність

1. Виконавчі органи беруть на себе зобов'язання забезпечити ефективний захист прав на інтелектуальну власність, отриману в результаті Спільних програм у рамках цієї Угоди, відповідно до міжнародних договорів підписаних Сторонами.

2. Специфічні та детальні умови, які будуть визначати належність інтелектуальної власності, вказуватимуться у разі потреби в кожній Виконавчій угоді.

3. Виконавчі органи вчасно інформуватимуть один одного про будь-які винаходи або роботи, захищені авторським правом, які створюються у рамках цієї Угоди, і домагатимуться якнайшвидшого захисту для такої інтелектуальної власності.

СТАТТЯ 10

Конфіденційність

1. Уся інформація, що нею обмінюватимуться Виконавчі органи протягом реалізації Програми співробітництва, вважатиметься конфіденційною, якщо інше не зазначено НККДА та НКАУ у письмовому вигляді.

2. Кожна Виконавча угода визначатиме, серед іншого, умови і засади обміну конфіденційною інформацією, пов'язаною з відповідною Програмою співробітництва.

СТАТТЯ 11

Обмін інформацією

1. Дотримуючись умов конфіденційності, передбачених Статтею 10 цієї Угоди, Виконавчі органи на взаємній основі протягом визначеного часу будуть забезпечувати доступ до результатів наукових досліджень та розробок, що спільно проводились у рамках цієї Угоди. З цією метою, Сторони будуть сприяти обміну відповідною науковою та технічною інформацією та даними, які не можуть передаватися третім сторонам без взаємної попередньої згоди.

2. Сторони через їхні виконавчі органи, відповідно до національного законодавства про інформацію обмеженого доступу, сприятимуть взаємному обміну інформацією щодо основних напрямків національних космічних програм.

СТАТТЯ 12

Митне регулювання та обмін фахівцями

1. Згідно з чинними національними законодавствами кожна Сторона буде здійснювати необхідні заходи щодо спрощення процедури документального оформлення в'їзду на національну територію, перебування на території та виїзду з неї фахівців іншої Сторони, які беруть участь у програмах співробітництва в рамках цієї Угоди.

2. Такі заходи здійснюватимуться на основі повної взаємності.

СТАТТЯ 13

Відповідальність

1. Сторони та їхні відповідні виконавчі органи зобов'язуються встановити спеціальний механізм розподілення відповідальності за відповідні втрати та збитки як складову частину кожної Виконавчої угоди. Відповідно до чинних національних законодавств, Сторони забезпечуватимуть участь підрядників, субпідрядників та інших учасників, які пов'язані зі Сторонами, в цьому механізмі розподілення відповідальності.

2. В разі претензій, які можуть виникнути згідно Конвенції про міжнародну відповідальність за шкоду, завдану космічними об'єктами, від 29 березня 1972 р., Сторони будуть проводити

термінові консультації щодо застосування відповідних положень зазначеної Конвенції.

СТАТТЯ 14

Врегулювання спорів

1. Будь-які спори щодо тлумачення або застосування цієї Угоди будуть вирішуватись шляхом переговорів між Виконавчими органами Сторін. У разі неможливості досягнути згоди, спір буде вирішено дипломатичними каналами.

2. Кожна Виконавча угода включатиме, серед іншого, арбітражне застереження, яке визначатиме порядок врегулювання спорів.

СТАТТЯ 15

Міжнародне співробітництво

Ця Угода не впливатиме на співробітництво будь-якої зі Сторін з іншими державами і/або міжнародними організаціями, ані на виконання будь-якої зі Сторін зобов'язань по угодах з іншими державами і/або міжнародними організаціями.

СТАТТЯ 16

Заключні положення

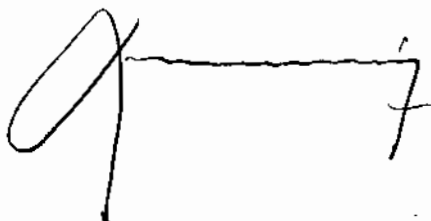
1. Ця Угода набуває чинності з дати останнього повідомлення про виконання Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття нею чинності.

2. Ця Угода діятиме протягом десяти (10) років і буде автоматично подовжена на наступні десяти (10) річні періоди. Ця Угода може бути припинена кожною із Сторін, шляхом направлення дипломатичної ноти. Дія договору вважається припиненою через шість (6) місяців після отримання такого повідомлення іншою стороною.

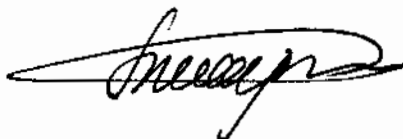
3. Якщо інше не визначено Сторонами, у разі припинення дії цієї Угоди її положення зберігаються чинними щодо всіх незавершених програм та проектів. Припинення дії цієї Угоди не є підставою для перегляду чи зупинення діючих зобов'язань фінансового або договірної характеру і не торкається прав та обов'язків юридичних та фізичних осіб, набутих до припинення дії цієї Угоди.

Вчинено в м. КНЕВІ "2" ЖОВТНЯ 2006 року у
двох примірниках, кожний іспанською, українською та англійською
мовами, при цьому обидва примірники є автентичними. У разі
виникнення розбіжностей щодо тлумачення цієї Угоди перевагу
матиме текст англійською мовою.

ЗА УРЯД
АРГЕНТИНСЬКОЇ
РЕСПУБЛІКИ

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'A' followed by a horizontal line and a vertical stroke ending in a small hook.

ЗА УРЯД УКРАЇНИ

A handwritten signature in black ink, featuring a large, flowing initial 'S' followed by several connected loops and a final downward stroke.